



ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ
ТЕКСТА В ЦЕЛЯХ ОБУЧЕНИЯ
РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ



Казанский
федеральный
УНИВЕРСИТЕТ



ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ ТЕКСТА В ЦЕЛЯХ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Литвина Татьяна Александровна

Доцент кафедры русского языка
предбакалаврской подготовки

tatyana.litvina@kpfu.ru

Адаптация текста

«**Адаптация текста** – упрощение, приспособление, облегчение или усложнение текста соответственно уровню языковой компетенции учащихся»

[Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий. Теория и практика обучения языкам. – М.: ИКАР, 2009, – с. 10].

«**Адаптация текста** - приспособление текста к новым, отличным от изначальных, условиям его функционирования, с учетом иного дискурса его функционирования – иных целей, участников, жанров и т.д.

[Дьякова А.А. Интердискурсивная адаптация текста: Автореф. дис. ... канд. фил. наук. – Волгоград, 2009. – с. 11]





Адаптации могут подвергаться тексты любого стиля и жанра

- ✓ новостные
- ✓ публицистические
- ✓ научно-популярные
- ✓ учебные и научные тексты по специальности
- ✓ художественные произведения



При отборе текста для адаптации важно учитывать следующие параметры

- ✓ уровень языковой компетенции учащихся
- ✓ соответствие интересам учащихся
- ✓ читательский опыт учащихся на родном языке
- ✓ новизна, стимулирующая познавательную деятельность читателя



Этапы трансформации текста

- Исключение – уменьшение объёма исходного текста
- Добавление – объяснение непонятных фрагментов
- Замена – упрощение текста
- Перестановка – упрощение структуры текста
- Комментирование – перефразировании либо толковании цитаты из оригинала



Замена – упрощение текста с целью устранения трудностей

- Трудности лексического характера – стилистически окрашенные лексические единицы заменяются на стилистически нейтральные;
- Грамматические трудности – сложные грамматические конструкции заменяются на более простые;
- Трудности страноведческого характера – специфические страноведческие понятия заменяются на слова из нейтрального массива лексики;





Виды комментирования

- По местоположению
 - ✓ **предтекстовый**
 - ✓ **притекстовый**
- По содержанию
 - ✓ **страноведческий**
 - ✓ **литературоведческий**
 - ✓ **лингвистический**





Комментарии

Притекстовый лингвистический комментарий

Имеет целью снять трудности при восприятии текстовых единиц, исключение которых невозможно или нежелательно.

Предтекстовый страноведческий комментарий

Имеет целью прояснить историко-культурные реалии, заведомо неизвестные читателю, но играющие важную роль в адекватном восприятии произведения.

Предтекстовый литературоведческий комментарий

Имеет целью помочь читателю ориентироваться в иерархии смыслов при чтении произведения литературы, привлечь внимание читателя к наиболее важным аспектам произведения, даёт установку на чтение.

Виды адаптации

- **Грамматическая адаптация** – изменение грамматической структуры оригинального текста (части речи, грамматические категории);
- **Синтаксическая адаптация** – изменение синтаксической структуры оригинального текста (синтаксическая синонимия, компрессия текста, расширение текста);
- **Лексическая адаптация** – изменение лексического и фразеологического состава оригинального текста учётом языкового уровня адресата.

Количество незнакомых лексических единиц в адаптированном тексте

- ✓ Для формирования умений **изучающего** чтения – 5 %
- ✓ Для формирования умений **ознакомительного** чтения – 10%
- ✓ Для формирования умений **просмотрового** чтения – 20%





Спасибо за внимание!

Литвина Татьяна Александровна
Доцент кафедры русского языка
предбакалаврской подготовки